

НОМИНАЦИИ АЛКОГОЛЬНЫХ НАПИТКОВ В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Цзю (酒 – «вино», «водка», общая номинация алкогольных напитков) – алкоголь ферментированного типа, производимый из зерновых культур, фруктов и пр. [Сон, Ян 1998: 32]. Легенды о цзю в древнем Китае и археологические находки (керамические сосуды) формируют представление о китайском пищевом культурном коде, помогают лучше понять китайскую картину мира*. Отмечается, что «количество и разнообразие потребления пищевых продуктов, традиции приготовления, связанные с базовой системой ценностей народа, являются факторами престижа и служат символами самых разнообразных аспектов культурной жизни» [Маслова 2016: 87].

Во времена династии Чжоу в Китае укоренилась традиция подносить напитки на пиру. Людей, ответственных за этот ритуал, называли виночерпиями (酒正 – «главный виночерпий»). Позже, при династии Хань, технологии виноделия начали распространяться по всему Китаю, в том числе в западных краях. Увеличивалось количество видов цзю, разрабатывались новые методы производства. Возникла культура питья в Китае, закрепляя в языке всё больше номинаций, связанных с производством и употреблением алкоголя.

Номинации алкогольных напитков – это не только маркировка продукта, но и ключ к пониманию продукта потребителями. Можно считать эти номинации ярким лингвистическим явлением в китайском культурном и лингвокультурном контексте [Лю, Хе 2002: 85]. Далее представлена классификация номинаций алкоголя в китайском языке.

Все названия алкоголя можно разделить на две крупные группы: общие номинации по типу отрасли, производства, сырья (универсальные), уникальные номинации (даны конкретному виду напитка). В китайской литературе эти группы имеют следующие характеристики: «общее название» (категоризация напитка по отрасли), «собственное название» (дается одному алкогольному продукту) [Чжу, Чжу 2001: 72].

В номинациях первой группы встречается корень «цзю» и корни, указывающие на сырье, качество, характеристики алкоголя: *цзюй* (曲 – «песня», «изгиб»), *дацзюй* (大曲 – водка, настоянная на дрожжах), *сяоцзюй* (小曲 – то же, что цзюй), *чэньцзюй* (陈曲 – буквально «старая песня»), *тэцзюй* (特曲 – буквально «особенная песня»), *тоуцзюй* (头曲 – буквально «изгиб мозга»), *байгань* (白干 – «гаоляновая, хлебная водка»), *е* (液 – «жидкость»), *чунь* (醇 – «чистейшее вино», «крепкое вино»), *лао цзяо* (老窖 – «старый погреб»), *цзяцзю* (家酒 – «домашнее вино»), *лаоцзю* (老酒 – «выдержанное, рисовое вино»), *шаоцзю* (烧酒 – «крепкая водка», также «рисовая, пшеничная, гаоляновая водка»), *чэньцзю* (陈酒 – «выдержанное, старое вино»).

В перечисленных номинациях акцент сделан на характеристиках алкогольного напитка, связанных с его производством. Некоторые эти номинации построены путем метафорического переноса (в частности, название *тоуцзюй* («изгиб мозга»), по всей вероятности, должно указывать на своеобразный эффект, производимый ею на потребителя).

* Характерны в этом отношении легенды о мифических изобретателях вина И Ди и Ду Кане.

Факторы номинации алкогольных напитков второго типа с примерами представлены в таблице ниже.

Топоним по месту происхождения	Сырьё для производства напитка ¹	Оронимы и гидронимы
«Маотай» (贵州茅台酒 – город Маотай), «Лучжоула-оцзяо» (泸州老窖 – город Лучжоу), «Иньчуань» (银川白酒 – провинция Иньчуань), «Шаосин» (绍兴老酒 – город Шаосин).	«Гаоляновая водка» (高粱酒) ² , «Цинкэ» (青稞酒 – водка из высокогорного ячменя).	«Тайшань» (泰山特曲 – одна из пяти священных гор даосизма), «Хуаншань» (黄山大曲 – гора в провинции Анхой), «Лушань» (庐山白酒 – гора в провинции Цзянси), «Чишуй» (赤水河酒 – река в провинции Гуйчжоу), «Люян» (浏阳河酒 – река в провинции Хунань).
Достопримечательности Китая	Сферы искусств и ремёсел	Технологии производства алкоголя ³
«Хуан Хэ Лоу» (黄鹤楼酒 – Башня жёлтого журавля в городе Ухань), «Кунфуцзя» (孔家府酒 – дом Конфуция в провинции Шаньдун), «Ланьетай» (琅琊台酒 – стела на горе Ланье).	«Синхуацунь» (杏花村酒 – деревня в современном уезде Фэньян провинции Шаньси, издревле славившаяся производимым там вином – виноделие), «Лян Чжэоу Цюй» (凉州曲酒 – танцевальная музыка династии Тан).	«Эрготу» (二锅头酒 водка, созданная с дистилляцией, имеющая крепость не менее 60 градусов).
Традиции	Качества напитка	Антропоним
«Нюй Эр Хун» (女儿红酒 напиток, изготавливаемый при рождении девочки, хранится до ее замужества).	«Чжуецин» (竹叶青酒 сорт выдержанной, крепкой рисовой водки).	«Ду Кан» (杜康酒 – мифологизированный изобретатель цю), «Хуа То» (华佗酒 – известный врач эпохи Хань).

По сравнению с другими пищевыми продуктами номинации алкоголя, с точки зрения лексической семантики, весьма своеобразны.

В некоторых названиях обнаруживается компонент *чунь* (春 – «весна»): «Цзяньнаньчунь» (剑南春), «Юйтанчунь» (玉堂春), «Мэньлунчунь» (梦龙春). Слово *чунь* символизирует весну, цветение. В стихотворении «Чувство весны» Хань Юй, династии Тан весна ассоциируется с молодостью: «Меньше, чем через сто лет, не можем умереть. И часто можно купить молодость» («百年未滿不得死，且可勤买抛青春»). В этот же период существовала водка, названная «Молодость» (青春). Вероятно, алкоголь романтизировался в этот период, эти идеи во многом схожи с эпикуреизмом.

В номинациях алкоголя встречаются компоненты с положительной коннотацией: «Цзиньлюфу» (金六福酒), «Цзиньцзяннань» (金剑南酒), «Цзиньхунъюнь» (金红运), где

¹ В отличие от номинаций первой группы перевод однозначен.

² Гаолян – хлебный злак, используемый в Китае для производства алкоголя.

³ В отличие от номинаций первой группы перевод однозначен, а технология уникальна.

金 – «золото, богатство»; «Цзючжоу Хунъюнь» (九州鸿运酒), где 鸿运 – «счастье, удача»; «Ваньняньхунь» (万年红酒), где 万年 – «вечность, долгие года»; «Фу Лу Шоу Си» (福禄寿喜酒), где 福禄寿 – «счастье, достаток». Названия отражают ценностные установки китайца: стремление достичь успеха, жить долго и богато.

Ряд номинаций отражает метафорический характер китайского языка, связан с фольклором: «Гуйфэйцзуйцзю» (贵妃醉酒) – название посвящено наложнице императора Тан Сюаньцзуна, которая, негодуя о его обмане, употребила слишком много алкоголя, отсюда компонент зуй (醉 – «пьяный»). «Суйханьсанью» (岁寒三友酒 – буквально «сосна, бамбук и слива») – образ трех совершенно разных предметов, является символом крепкой дружбы. «Хуанхэ Яо» (黄河谣酒 – «желтая река», баллада о желтой реке).

В номинациях алкоголя встречаются и слова с грубым значением, отрицательной коннотацией: «Цзюгуй» (酒鬼酒 – «запойный пьяница»), «Чжуаньцзяхань» (庄稼汉酒 – «хлебороб», «крестьянин»), «Тулаомао» (土老帽酒 – «деревенщина»), «Даншенхань» (单身汉酒 – «холостяк») и т. д. Несмотря на компоненты с отрицательным значением, подобные названия имеют цель создать дружелюбную атмосферу: через отрицание утвердить чувство радости от употребления алкоголя в компании.

С развитием экономики, интернета и технологий среди китайских номинаций алкоголя появляются новые названия: «Алибаба» (阿里巴巴酒 – китайская публичная компания, работающая в сфере интернет-коммерции), «Нами» (纳米酒 – нанометр), «Лю Лаогэнь» (刘老根酒 – название китайского сериала).

Итак, номинации алкоголя в китайском языке разнообразны и с точки зрения факторов номинации, и с точки зрения семантики входящих в них компонентов. Отмечается национально-культурная специфика в ряде названий и некоторая романтизация алкоголя и его употребления, желание снизить отрицательную оценку его влияния на человека.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ло Цирон, Хе Вэньдань. Великолепный вид на Китайскую винодельческую культуру. Н.: Национальное издательство Гуанси, 2002.
2. Маслова В. А. Коды лингвокультуры: учеб. пособие / В. А. Маслова, М. В. Пименова. 2-е изд. М.: ФЛИНТА, 2016.
3. Сон Шицай, Ян Мэн. Краткое обсуждение методов наименования древних и современных названий вин. У.: Журнал Уханьского института образования, 1998.
4. Чжу Нянь, Чжу Сюньфан. Вино и культура. Ш.: Издательство Шанхайского книжного магазина, 2001.